

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВ МИТИНГ И MEETING В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Смирнова М.А., Шуганова Ф.Ф.

Научный руководитель – профессор Солнышкина М.И.

Представленная статья написана в рамках контрастивной лингвистики и посвящена изучению семантики слова **митинг**, заимствованному из английского языка (**meeting**) в русский. Актуальность исследования обусловлена его нацеленностью на прикладные задачи преподавания иностранных языков, задачами межкультурной коммуникации и отсутствием исследований, в фокусе внимания которых – изучение общего и различного в семантике слов **meeting** и **митинг** в английской и русской лингвокультурах. Характеризуя контрастивную лингвистику в целом, В.Г.Гак справедливо указывал, что «вышедшая из недр преподавания неродного языка и оправдывающая свое существование этим преподаванием, контрастивная лингвистика имеет важное практическое назначение» [Гак 1989, с. 7].

Цель работы заключается в том, чтобы сопоставить значения лексических указанных единиц английского и русского языков. Объектом исследования является семантическая структура слов **meeting** и **митинг** в английском и русском языках. Предметом изучения являются сходства и различия семного состава в структуре указанных слов.

Источниками послужили Национальный корпус русского языка (НКРЯ), и параллельный подкорпус национального корпуса русского языка (ПП НКРЯ).

Толковые и этимологические словари русского языка (ТС [2006], СЭТ [2014]) фиксируют факт заимствования слова **митинг** в русский язык из английского в XIX веке, где **meeting** — суффиксальное производное от глагола to meet *встречаться, собираться*.

Слово meeting является многозначным словом. Словарь MWD [2003] фиксирует следующее толкование значений слова meeting: 1) (ЛСВ-1) an occasion when a group of people meet in order to discuss something ситуация, когда группа людей встречаются, обсудить что-то ; 2) (ЛСВ-2) a gathering of people; as an assembly for a common purpose собрание людей; как: собрание для единой цели; 3) (ЛСВ-3) a congregation; a collection of people; a convention; as, a large meeting собрание; собрание граждан; Конвенции; (напр. большое совещание); 4) (ЛСВ-4) the permanent governing organization of a congregation of the Society of Friends or that of a regional group of congregations постоянно действующая организация, которая объединяет религиозных людей и группу конгрегаций; 5) BRITISH (ЛСВ-5) a sporting competition (an international meeting) спортивное состязание (международное соревнование); 6) (ЛСВ-6) a junction, crossing, or union; as, the meeting of the roads or of two rivers слияние, пересечение, соединение (напр. слияние двух рек, пересечение дорог); 7) (ЛСВ-7) ARCH. a hostile encounter; duel (уст.) враждебная встреча, дуэль; 8) (ЛСВ-8) FORMAL a group of people who have met for a particular purpose группа людей, собравшиеся для единой цели.

В русском дискурсе слово **митинг** актуализирует только два значения, аналогичных, зафиксированным в структуре значения слова **meeting**. СЭТ [2014] дает два возможных толкования слова **митинг**: 1. *массовое собрание граждан по поводу политических вопросов*; 2. *(ред., нов.) совещание*.

О глубокой ассимиляции слова митинг в системе русского языка, свидетельствует словообразовательное гнездо, в которое входят следующие слова: митинговый, митинговать, митингование, митинговщина, митингующий. Например, *Перед Кремлем митингуют тысячи рабочих*. (РИА Новости, 2012). *Среди «побежденных женщин» Анни Безант...лучший митинговый оратор, издательница журнала «Наш уголок»*. (НКРЯ).

Эквивалентные значения русскому значению массовое собрание граждан по поводу политических вопросов в английском языке реализуется путем присоединения прилагательных в препозиции: mass meeting массовый митинг, political meeting политический митинг. Например, *The announcement of a mass meeting should specify the date, hour, and place of the meeting, its purpose, and who should attend* (ППНКРЯ). *В объявление о проведении*

массового митинга следует указать дату, час и место встречи, ее цель, и кто должен присутствовать.

Анализ способов перевода английских текстов ПП НКРЯ, содержащих слово **meeting**, показал, что из 1017 иллюстраций, наиболее частотный ЛСВ слова – (ЛСВ-1) *встреча*, который использован в 524 (52%) текстах, (ЛСВ-2) *собрание* 155 (15%), (ЛСВ-5) *соревнование* 109 (11%), (ЛСВ-6) *пересечение* 80 (7%), (ЛСВ-3) *заседание* 49 (5%), (ЛСВ-7) *митинг* 30 (3%), (ЛСВ-9) *собравшиеся* 24 (2%), (ЛСВ-4) *богослужение* 20 (2%), (ЛСВ-8) *дуэль* 9 (1%). В современном английском языке слову **meeting** свойственно означать: *свидание, знакомство, беседа*, но данные ЛСВ не зафиксированы словарями. Например, “*She had done it at our first meeting, I recalled, but I could afford then to scowl back*” (Vladimir Nabokov, *Lolita*). *Мне вспомнилось, что она так глядела и в первое наше свидание, но тогда я мог позволить себе сурово нахмуриться в ответ.* “*I'm sure your boyfriend's a really great guy, but I'm not particularly interested in meeting him*” (Лорен Вайсбергер, *Дьявол носит Прада*). *Я уверен, что ваш друг действительно хороший мальчик, но мне не особенно интересно с ним знакомиться.* “*I thought Sharon was starting to sound a bit like a robot, but then came this meeting with Emily*” (Лорен Вайсбергер, *Дьявол носит Прада*). *Мне несколько наскучили однообразные излияния Шэрон, но предстояла еще беседа с Эмили.*

Проанализировав и сопоставив семантические компоненты значений слов **митинг** и **meeting** можно сделать следующие выводы: 1) Семантическая структура заимствованного слова **митинг** значительно уже структуры его аналога в английском языке – слова **meeting**. 2) Слово **meeting** функционирует в англоязычном дискурсе в девяти значениях. 3) Слово **митинг** ассимилировалось в системе русского языка, свидетельством чему является образование новых слов по словообразовательным моделям русского языка. 4) Эквивалентное значение *массовое собрание граждан по поводу политических вопросов* в английском и русском языках достигается путем присоединения прилагательных в препозиции к английскому *meeting*.

Список литературы:

1. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. Сост. В.П. Нерознак. - М.: Прогресс, 1989. - 211 с.
2. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [электронный ресурс] / режим доступа: <http://ruscorpora.ru/> (29.03.15)
3. Стернин И.А, Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте/ под ред. И.А.Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2011. - 150 с.
4. СЭТ - Словарь экономических терминов [электронный ресурс] / режим доступа: <http://www.fin-all.ru/> (01.04.15)
5. ТС - Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. - М.: Русский язык, 2000. – 1233 с.
6. LDCE - Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс] / режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (29.03.15)
7. MD - MacMillan Dictionary [электронный ресурс] / режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/> (11.02.15)
8. MWD - Merriam Webster dictionary [электронный ресурс] / режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/> (01.04.15)